

3. Dodatok k Zmluve o poskytnutí ubytovania odídencomi

3. Договір про надання житла біженцям

podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s § 2 Nariadenia vlády Slovenskej republiky č. 99/2022 Z. z. o poskytovaní príspevku za ubytovanie odídencov (ďalej len „**Nariadenie vlády**“)

uzatvorená medzi Zmluvnými stranami:

(ďalej spolu len „**Zmluva**“)

Відповідно до § 51 Закону № 40/1964 Зб. Цивільний кодекс, зі змінами, у поєднанні з § 2 Урядового регламенту Словацької Республіки № 99/2022 З.з. про надання внеску на проживання біженця (далі – «**Державний регламент**»), укладеним між Договірними Сторонами:

(далі – «**Договір**»)

| |
|---|
| Оprávnená osoba (FO)¹ / Уповноважена особа (фізична особа)¹: |
| Meno a priezvisko: / <i>Ім'я та прізвище:</i> |
| Dátum narodenia: / <i>Дата народження:</i> |
| Trvale bytom: / <i>Постійний побут:</i> |
| IBAN: |
| Kontakt: / <i>Контакт:</i> |

| |
|--|
| Оprávnená osoba (PO) / Уповноважена особа (юридична особа): |
| Názov: / <i>Назва:</i> Mesto Prievidza / Місто Превідза |
| IČO: / <i>Код:</i> 00318442 |
| Sídlo: / <i>Місцезнаходження:</i> Mestský úrad Prievidza, Námestie slobody č. 14, 971 01 Prievidza / Адміністрація міста Превідза, Наместіє Слободи, 14, 97101 Превідза |
| Štatutárny orgán: / <i>Статутний орган:</i> JUDr. Katarínou Macháčkovou – primátorka / Юдр. Катаріна Махачкова – мер міста |
| zastúpená na základe splnomocnenia tvoriaceho prílohu tejto Zmluvy o poskytovaní ubytovania / Уповноважена на основі доручення, яке прикладається до Договору |
| Správou majetku mesta Prievidza, s.r.o. (v skratke SMMP, s.r.o.) / Інвентарним бюро міста Превідза, ТОВ (скорочена назва «SMMP, s.r.o.») |
| Sídlo: / <i>Місцезнаходження:</i> T. Vansovej 24, 971 01 Prievidza / Т. Вансової, 24, 971 01 |
| Štatutárny orgán: / <i>Статутний орган:</i> JUDr. Ján Martiček, konateľ / Юдр. Ян Мартічек, Виконавчий директор |
| IČO: / <i>Код:</i> 36349429 |
| Zapísaný v: / <i>Зареєстрований в:</i> Zapísaný v Obchodnom registri Okresného súdu v Trenčíne odd. Sro, vločka č. 16228/R / Зареєстровано в Торговому реєстрі районного суду м. Тренчин, відділення: ТОВ, частина № 16228/R |
| IBAN: SK69 5600 0000 0090 1887 6001 |
| Kontakt: / <i>Контакт:</i> sekretariat@smmpd.sk |

(ďalej len „**Оprávnená osoba**“)/(далі – «**Уповноважена особа**»)

| |
|--|
| Odídenec²: Біженець²: |
| Meno a priezvisko: / <i>Ім'я та прізвище:</i> Oleksandra Grigorieva / Олександра Григор'єва |
| Dátum narodenia: / <i>Дата народження:</i> |

¹ v prípade podielového spoluvlastníctva alebo bezpodielového spoluvlastníctva k nehnuteľnosti je potrebné vyplniť všetkých spoluvlastníkov / у випадку спільної власності або майна громади необхідно заповнити всіх співвласників

² odídencom sa rozumie cudzinec podľa § 2 písm. e) zákona č. 480/2002 Z. z. o azyle a o zmene a doplnení niektorých zákonov v spojení s uznesením vlády č. 144 z 28. februára 2022. Odídenec uvedie svoje údaje uvedené v doklade o tolerovanom pobyte na území Slovenskej republiky s označením "ODÍDENEC" alebo s označením „DOČASNÉ ÚTOČISKO“ a číslo tohto dokladu. / біженець, під ним розуміється іноземець відповідно до § 2(й) е) Закону № 480/2002 Зводу законів про надання притулку та про внесення змін до деяких законів у поєднанні з Постановою Уряду № 144 від 28. лютого 2022 року. Біженець надає свої дані, що містяться в документі про дозволене проживання на території Словацької Республіки з позначкою «БІЖЕНЕЦЬ» або з позначкою «ТИМЧАСОВИЙ ПРИТУЛОК» та номер цього документа.

| |
|--|
| Miesto narodenia: /Місце народження : |
| Štátna príslušnosť: /Громадянство: |
| Identifikátor: /Ідентифікатор: |
| Rodné číslo: /Персональний номер: |
| Cestovný doklad: /Паспорт: |
| Trvalé bydlisko: /Постійне місце проживання: |
| Predchádzajúci pobyt ³ : /Попереднє перебування ³ : |
| Číslo dokladu o tolerovanom pobyte: /№ документу про дозволений побут: |
| Kontakt:/Контакт: |
| Zástupca odídencu – zákonný zástupca, blízka osoba alebo súdom ustanovený opatrovník: / Заступник біженця – законний представник, близька особа або призначений опікун: Yana Grigorieva |
| Narodený/ Дата народження:: |
| Rodné číslo/ Ідентифікаційний номер: |
| Trvale bytom/ Зареєстрований/адрес: |

(ďalej len „**Odídenec**“)/(далі – «**Біженець**»)

(Oprávnená osoba a Odídenec ďalej spolu aj ako „**Zmluvné strany**“)/(Уповноважена особа і Біженець надалі іменуються «**Сторони Договору**»)

| |
|--|
| Nehnutelnosť / Нерухомість: |
| Druh stavby ⁴ : /Тип будинку ⁴ : bytu č. 108, nachádzajúcom sa v bytovom dome/ квартири № 108, що знаходиться в житловому будинку по вул |
| Ulica:/Вулиця: Cigľianska cesta 6A/ Циглянська цеста, 6A |
| Súpisné číslo: /Інвентарний номер: 2668 |
| Parcelné číslo:/ Номер ділянки: 7809/23 |
| Katastrálne územie:/ Кадастрова територія: Prievidza/ Превідза |
| Obec:/Селище: Prievidza/ Превідза |
| Okres:/Район: Prievidza/ Превідза |
| List vlastníctva č.: /Свідоцтво про право власності на нерухомість №:1 |
| Okresný úrad Prievidza, katastrálny odbor/Районне відомство Превідза, відділ кадастру Превідза |

(ďalej len „**Nehnutelnosť**“)/(далі «**Нерухомість**»)

Zmluvné strany uzatvorili tento dodatok, ktorým sa mení ustanovenie článku III. bod 1. Zmluvy o poskytnutí ubytovania odídencomi zo dňa 28.02.2023 medzi zmluvnými stranami.

Договірні Сторони уклали цей Додаток, який змінює положення статті III. пункт 1. Договору про надання житла біженцям від 28.02.2023 між сторонами.

| Čl. III Doba ubytovania: | Стаття III Тривалість проживання: |
|--|---|
| 1. Zmluvné strany sa dohodli, že Oprávnená osoba prenecháva Odídencomi časť Nehnutelnosti do užívania na dobu určitú, do 30.06.2024 (ďalej len „ Doba ubytovania “). | 1. Сторони погоджуються, що Уповноважена особа залишить біженцю частину Нерухомості для використання протягом певного періоду по 30.06.2024 (далі – « Період розміщення »). |
| | |

³ vyplniť len v prípade, ak sa predchádzajúci pobyt nezhoduje s trvalým bydliskom/ заповнюватися тільки в тому випадку, якщо попереднє проживання не збігається з постійним місцем проживання

⁴ napr. byt v bytovom dome, rodinný dom, byt v rodinnom dome, byt v nebytovej budove a pod., ktoré slúžia na trvalé bývanie /наприклад, квартира в багатоквартирному будинку, приватний будинок, квартира в приватному будинку а т.д. які є місцем постійного проживання

| Závěrečné ustanovenia: | Прикінцеві положення |
|---|---|
| <p>1. Ostatné ustanovenia zmluvy ostávajú v platnosti i naďalej.</p> <p>2. Dodatok k Zmluve nadobúda platnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády SR v zmysle § 47a Občianskeho zákonníka alebo v inom príslušnom registri.</p> <p>3. Zmluvné strany berú na vedomie, že slovenské jazykové znenie Zmluvy má prednosť pred ukrajinským znením.</p> <p>4. Zmluvné strany sa zaväzujú všetky spory vzniknuté v súvislosti s touto Zmluvou alebo na základe tejto Zmluvy riešiť vzájomnou dohodou. Ak k dohode nedôjde, na riešenie sporov sú príslušné súdy Slovenskej republiky podľa slovenského práva.</p> <p>5. Tento Dodatok k Zmluve je vyhotovený v 3 rovnopisoch, z toho jedno vyhotovenie nadobudne Odídenec a dve vyhotovenia nadobudne Oprávnená osoba..</p> <p>6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali jej obsahu porozumeli a súhlasia s ňou, Zmluvu uzatvárajú na základe svojej slobodnej, vážnej vôle, nie v tiesni ani za nápadne nevýhodných podmienok, na znak čoho k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.</p> | <p>1. Решта положення договору залишаються в силі і продовжують.</p> <p>2. Договір набирає чинності з дня його підписання Сторонами і набирає дієвості з дня, наступного за днем його опублікування в Центральному реєстрі договорів, що ведеться Урядовим офісом Словацької Республіки відповідно до § 47a Цивільного кодексу або в іншому потрібному реєстрі.</p> <p>3. Правовідносини, не врегульовані цією Угодою, регулюються головним чином положеннями Цивільного кодексу та загальнообов'язковими правовими нормами Словацької Республіки.</p> <p>4. Договірні Сторони зобов'язуються вирішувати будь-які спори, що виникають з цієї Угоди або за цією Угодою за взаємною згодою. У разі відсутності згоди на вирішення спорів суди Словацької Республіки є компетентними відповідно до словацького законодавства.</p> <p>5. Цей Dodatok до Контракту складено в 3-х примірниках, з яких один примірник отримує Біженець, а два примірники – Уповноважений представник.</p> <p>6. Договірні Сторони заявляють, що вони прочитали Договір і погоджуються з ним на основі їхньої вільної, серйозної волі, не в біді або на разуче несприятливих умовах, на знак яких вони прикріплюють до нього свої рукописні підписи.</p> |

V/B Prievidzi/ Превідза дňa/дата

V/B Prievidzi/ Превідза дňa/дата

Oprávnená osoba/Уповноважена особа:

Odídenec/Біженець, Zástupca/Представник:

.....
 JUDr. Ján Martiček, konateľ SMMP, s. r. o.,
 Юдр. Ян Мартічек Виконавчий директор
 «SMMP, s. r. o.»

.....
 Yana Grigorieva
 Яна Григор'єва